



HABLA LA CIUDAD:  
POÉTICA DE LA MIGRACIÓN

Alicia C. Andrien  
Middlebury College

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, publica en Lima, en diciembre de 1988, un texto de fragmentos testimoniales titulados *Habla la ciudad*. La dimensión particular de este texto radica en tres aspectos fundamentales. En primer lugar, contiene ésto una polifonía de voces narrativas, a través de la cual se relata, entre otras cosas, la experiencia migratoria a la capital del Perú. En segundo lugar, la polifonía de voces se expresa a través de un "yo" popular, colectivo, y oral, que es el que domina la obra en su totalidad. Por último, este "yo" se confronta, tácitamente y autoritativamente, a los discursos hegemónicos vinculados a la actividad migratoria: documentos muy propiamente esenciales ha sido el de censalar, y distanciar, un fenómeno que ha transformado radicalmente la cara de Lima, con las acciones que les ha brindado desde siempre el discurso burgués oficial. Como resultado de la confrontación, *Habla la ciudad* formula una poética de la migración, basada, esta vez, en una experiencia propia en un lenguaje propio. En otras palabras, este "yo" migratorio, colectivo, oral, y popular de *Habla la ciudad*, es el que se constituye como sujeto de lo narrado. Dos aspectos adicionales distinguen este texto testimonial. En primer lugar, la dificultad de su adquisición y, por consiguiente, el poco acceso inicial a que de esta obra se tiene tanto en el Perú como fuera del mismo. Dicho impedimento se debe a las pocas ediciones que del libro se han hecho, y a su ausencia en las librerías públicas. Para conseguir un ejemplar tuvimos que acercarnos, en repetidas ocasiones, a las oficinas de la Municipalidad de Lima Metropolitana. El segundo aspecto menciona su concepción. Como el libro mismo testifica en una de sus primeras páginas, éste fue editado, "sobre la base de un convenio realizado entre la Escuela de Literatura de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y el Plan de Participación Cultural de la Municipalidad de Lima" (5). El trabajo de recopilación, transcripción y edición de los diferentes fragmentos testimoniales fue llevado a cabo por estudiantes de Literatura de la Universidad Nacional de San Marcos, los cuales suplen en este texto el papel de "etnólogos" —de investigadores— entre el creador del material, el inmigrante, y nosotros, los lectores del mensaje.

Las transcripciones de los etnólogos se caracterizan por una multiplicidad de formas. En los relatos de tipo autobiográfico, los cuales tienden a predominar, se mantiene el etnólogo escotado desde los enunciados de los hablantes. En otros momentos, sin embargo, adopta la posición de un narrador omnisciente y, en otros, de un personaje distante, aunque no necesariamente ajeno del objeto del relato. En algunos fragmentos, su presencia es obvia y aparece como cuando incorpora las preguntas hechas al interlocutor como parte del segmento narrativo. Aunque una lectura cuidadosa de la obra demuestra la presencia del mediador —en la organización de los fragmentos, en las formas narrativas y en la edición de la escritura como el medio de representación— se percibe en su transcripción, no obstante, un deseo

# Habla la ciudad: Poética de la migración [artículo] Alicia G., Andreu.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Andreu, Alicia G.

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Habla la ciudad: Poética de la migración [artículo] Alicia G., Andreu.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile